Henri James dînait avec Maupassant à Londres. Tout à coup, Maupassant remarqua une femme à une table voisine et demanda à James « d’aller la [lui] chercher ». James expliqua qu’en Angleterre, il fallait être présenté dans les formes. Maupassant essaya de nouveau et désigna une autre femme.

« Celle-là, vous la connaissez sûrement ? » James dit qu’il ne la connaissait pas. À sa cinquième tentative, Maupassant devint maussade. « Ah, si seulement je connaissais l’anglais » soupira-t-il.

(raconté parAlberto Manguel dans *Petites Histoires de la littérature américaine*, éditions Actes sud p. 19)